

## 以賽亞書第二章譯文對照

### 【賽二 1】

〔和合本〕「亞摩斯的兒子以賽亞得默示，論到猶大和耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「亞摩斯的兒子以賽亞得見了異象論到猶大和耶路撒冷所說的話。」

〔新譯本〕「亞摩斯的兒子以賽亞得到默示，有關猶大和耶路撒冷：」

〔現代譯本〕「以下是神給亞摩斯的兒子以賽亞有關猶大和耶路撒冷的信息。」

〔當代譯本〕「亞摩斯的兒子以賽亞再得到有關猶大和耶路撒冷的啟示。」

〔文理本〕「亞摩斯子以賽亞、所得論猶大與耶路撒冷之預言、」

〔思高譯本〕「阿摩茲的兒子依撒意亞關於猶大和耶路撒冷所見的事情：」

〔牧靈譯本〕「阿摩茲的兒子依撒意亞有關猶大和耶路撒冷的神視：」

### 【賽二 2】

〔和合本〕「末後的日子，耶和華殿的山必堅立，超乎諸山，高舉過於萬嶺，萬民都要流歸這山。」

〔呂振中譯〕「在末後的日子、永恆主之殿的山必堅立於萬山之頂，必高崇過眾岡陵；萬國都必流歸於這山。」

〔新譯本〕「在末後的日子，耶和華殿的山，必被堅立，超乎眾山，必被高舉，過於萬嶺；萬國都要流歸這山。」

〔現代譯本〕「在將來的日子，聖殿坐落的山岡要矗立在群山之上，被高舉，超越群峰。萬國要蜂擁而來，」

〔當代譯本〕「在末後的日子裡，主聖殿所在的山必定高立，超過一切的山嶺；各族各方的人要像潮水一樣湧流而至。」

〔文理本〕「越至末日、耶和華室之山必堅立、為眾山之冠、超乎諸嶺、萬邦匯之、」

〔思高譯本〕「到末日，上主的聖殿山必要矗立在群山之上，超乎一切山岳，萬民都要向它湧來。」

〔牧靈譯本〕「在末日將發生的：雅威聖殿所在的山必矗立於萬峰之巔，超乎群山。萬民要湧向它，」

### 【賽二 3】

〔和合本〕「必有許多國的民前往，說：“來吧！我們登耶和華的山，奔雅各神的殿；主必將他的道教訓我們，我們也要行他的路。因為訓誨必出於錫安；耶和華的言語必出於耶路撒冷。”」

〔呂振中譯〕「必有許多外族之民要前來，說：『來，咱們來上永恆主的山〔死海古卷無「到永恆主的山」〕，來登雅各之神的殿；好讓他將他的道路指教我們，使我們行他的路徑；因為教訓必出於錫安，永恆主的話必出於耶路撒冷。』」

〔新譯本〕「必有多國的人前來，說：“來吧！我們上耶和華的山，登雅各神的殿；他必把他的道指教我們，我們也必遵行他的路。”因為訓誨必出於錫安，耶和華的話必來自耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「許多民族要聚攏前來，說：來吧，我們一起到上主的山，一起往以色列神的聖殿。他會指引我們該走的道路；我們要在這條路上行走。上主的教訓從耶路撒冷發出；他的信息從錫安傳播。」

〔當代譯本〕「眾人都要說：“來吧，讓我們登上主的聖山，到以色列神的聖殿去。祂要用真道教訓我們，我們也必遵守，因為律法從錫安而出，命令從耶路撒冷而來。”」

〔文理本〕「眾民將往而言曰、其來、我儕登耶和華之山、詣雅各神之室、彼將教我以其道、我將履於其途、蓋法律自錫安而出、耶和華之言、由耶路撒冷而來、」

〔思高譯本〕「將有許多民族前去，說：「來！我們攀登上主的聖山，往雅各伯天主的殿裏去！他必指示我們他的道路，教給我們循行他的途徑。因為法律將出自熙雍，上主的話將出自耶路撒冷。」」

〔牧靈譯本〕「眾人將走向它，說：“來，讓我們攀登雅威的山，到雅各伯天主的聖殿去，好讓他指引我們，使我們遵循他的道路。因為訓誨來自熙雍，雅威的話出自耶路撒冷。」

#### 【賽二 4】

〔和合本〕「他必在列國中施行審判，為許多國民斷定是非。他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀；這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰事。」

〔呂振中譯〕「他必在列國之間行審判，為許多別族之民斷定是非；他們必將刀打成犁頭，把矛打成鐮刀；這國不舉刀攻擊那國；大家都不再學習戰事。」

〔新譯本〕「他要在列國施行審判，為多國的人斷定是非。他們必把刀打成犁頭，把矛槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰爭。」

〔現代譯本〕「上主要解決國際間的糾紛，排解民族間的爭端。他們要把刀劍鑄成犁頭，把鎗矛打成鐮刀。國際間不再有戰爭，也不再整軍備戰。」

〔當代譯本〕「祂在各國間平息紛爭，為多人作出決斷。他們終必把刀劍打成犁頭，把矛槍製成鐮刀。自此，天下太平，干戈止息，人民再也不用學習戰事。」

〔文理本〕「彼將行鞫於列邦、解決於眾民、俾其以劍制犁、以戈制鐮、國不興戎相攻、人不複習戰、」

〔思高譯本〕「他將統治萬邦，治理眾民；致使眾人都把自己的刀劍鑄成鋤頭，將自己的槍矛製成鐮刀；民族與民族不再持刀相向，人也不再學習戰鬥。」

〔牧靈譯本〕「他將統治萬國，主宰萬民。使他們把利劍錘打成鋤頭，長矛錘打成鐮刀。國與國之間不再舉刀相向，不再發動戰事。」

#### 【賽二 5】

〔和合本〕「雅各家啊，來吧！我們在耶和華的光明中行走。」

〔呂振中譯〕「雅各家阿，來！我們來在永恆主的光中行！」

〔新譯本〕「雅各家啊，來吧！我們要在耶和華的光中行走！」

〔現代譯本〕「雅各的後代呀！來吧，讓我們依照上主所賜的亮光行走吧！」

〔當代譯本〕「以色列啊，來吧，讓我們在主光明的路上行走。」

〔文理本〕「雅各家其來、共行于耶和華光輝之中、」

〔思高譯本〕「雅各伯家！來讓我們在上主的光明中行走罷！」

〔牧靈譯本〕「雅各伯家族，來，讓我們行走在雅威的光明中！」雅威的日子令人生畏」

### 【賽二 6】

〔和合本〕「耶和華，你離棄了你百姓雅各家，是因他們充滿了東方的風俗，作觀兆的，像非利士人一樣，並與外邦人擊掌。」

〔呂振中譯〕「因為他〔傳統：你〕擯棄了他〔傳統：你〕的人民，是因為他們充滿了占筮〔傳統：從東方〕和算命、像非利士人一樣，並且跟外族人拍掌交易。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你離棄了你的子民雅各家，是因為他們充滿了東方的迷信，和占卜的人，像非利士人一樣，並且與外族人擊掌交易。」

〔現代譯本〕「神啊，你已經遺棄了你的子民——雅各的後代。國內到處有從東方和非利士人那裏來的法術；人民都跟從異族的習俗。」

〔當代譯本〕「主離棄了你們，是因為你們國中充滿了東方人邪惡的風俗和外族人的迷信，就像非利士人一樣；你們又跟外族人立約。」

〔文理本〕「蓋爾民雅各家、充乎東方之俗、效非利士人為巫覡、且與異邦結盟、故爾棄之、」

〔思高譯本〕「是的！上主拋棄了自己的百姓——雅各伯家族——因為他們充滿了術士和占卜者，有如培肋舍特人一樣，且與異民握手言歡。」

〔牧靈譯本〕「你遺棄了你的子民：雅各伯家族，因為他們中充斥著術士和占卜的人，像培肋舍特人一般。他們與異民握手交往。」

### 【賽二 7】

〔和合本〕「他們的國滿了金銀，財寶也無窮；他們的地滿了馬匹，車輛也無數。」

〔呂振中譯〕「他們的國滿了金銀，其財寶無窮；他們的地滿了馬匹，其車輛無數。」

〔新譯本〕「他們的地滿了金銀，他們的財寶沒有窮盡，他們的地滿了馬匹，他們的車輛也無數。」

〔現代譯本〕「他們國內滿有金銀，財寶不計其數；他們的境內馬匹充斥，還有數不盡的戰車。」

〔當代譯本〕「以色列人金銀滿屋，財富無窮，戰車馬匹，多得不可勝數；」

〔文理本〕「其地滿以金銀、貨財無算、盈以馬匹、車乘無數、」

〔思高譯本〕「他們的地域充滿了金銀，財寶不可估計；他們的地域充滿了馬匹，戰車不可勝數。」

〔牧靈譯本〕「他們的國土中滿是數不盡的金銀財寶，又擁有無數的馬匹戰車。」

### 【賽二 8】

〔和合本〕「他們的地滿了偶像，他們跪拜自己手所造的，就是自己指頭所作的。」

〔呂振中譯〕「他們的地滿了偶像；他們敬拜自己的手所造的，自己的指頭所作的。」

〔新譯本〕「他們的地滿了偶像；他們敬拜自己雙手所做的，就是他們的指頭所做的。」

〔現代譯本〕「他們的地域充滿了偶像；他們崇拜自己用手雕刻出來的東西。」

〔當代譯本〕「可惜他們國中卻是神像林立。這些神像只不過是人用心思手藝所造的，」

〔文理本〕「其地偶像充斥、崇拜己手所作、己指所造、」

〔思高譯本〕「遍地都是偶像，人人崇拜自己手做的東西，崇拜自己手指的造像。」

〔牧靈譯本〕「到處充斥著偶像，人人向自己親手製造、十指做成的偶像朝拜。」

### 【賽二 9】

〔和合本〕「卑賤人屈膝，尊貴人下跪，所以不可饒恕他們。」

〔呂振中譯〕「卑賤人俯首屈抑，尊貴人降低；你不要高舉他們。」

〔新譯本〕「卑賤人向偶像俯首，尊貴人也降卑，所以不可饒恕他們。」

〔現代譯本〕「他們自甘下流，自甘墮落。上主啊，求你不要饒恕他們！」

〔當代譯本〕「他們卻不論尊卑老幼，都向它們屈膝跪拜，所以神絕對不會赦免他們。」

〔文理本〕「賤者屈、尊者降、爾勿赦之、」

〔思高譯本〕「如此，人自甘卑下，自甘墮落，對他們決無救援。」

〔牧靈譯本〕「人們將被制服，被貶抑，不要寬恕他們！」

### 【賽二 10】

〔和合本〕「你當進入岩穴，藏在土中，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。」

〔呂振中譯〕「當那日子人的驕傲眼目必降低，人們的高傲必屈抑下來；惟獨永恆主被尊為崇高。」

〔新譯本〕「要進入巖洞，藏在泥土中；躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。」

〔現代譯本〕「他們要躲在山洞中，藏匿在地溝裏，企圖躲避上主的忿怒，逃脫神的權能和榮耀。」

〔當代譯本〕「你們快躲進巖穴去逃避主的威嚴和榮光吧！」

〔文理本〕「宜入於盤岩、匿於塵土、以避耶和華之威烈、及其赫赫之榮光、」

〔思高譯本〕「當上主起來震撼大地時，你要潛入巖穴，躲在土中，為逃避上主的威嚇和他顯赫的光輝。」

〔牧靈譯本〕「你快去藏進岩殼，躲到土裡去，躲避雅威的威嚴和他顯赫的榮輝！」

### 【賽二 11】

〔和合本〕「到那日，眼目高傲的必降為卑，性情狂傲的都必屈膝，惟獨耶和華被尊崇。」

〔呂振中譯〕「你要進入巖洞，藏在土穴中，去躲避永恆主之可畏懼、和他威嚴之榮光。」

〔新譯本〕「到那日，眼目高傲的人必降卑，性情驕傲的人也必俯首，唯獨耶和華被高舉。」

〔現代譯本〕「日子將到，人的驕傲要被制止，人的自大要破滅；只有上主受尊崇。」

〔當代譯本〕「那一天，自高自大、驕傲狂妄的，必然降為卑微；惟獨主是至高無上、受人尊崇的。」

〔文理本〕「是日也、人之高視必降、人之驕矜必卑、惟耶和華獨見崇高、」

〔思高譯本〕「目空一切的人必被抑制，性情高傲的人必被屈服：那一日，唯有上主受尊崇。」

〔牧靈譯本〕「人們傲慢的眼光將被貶抑，驕縱的性情被降服。在那天，唯有雅威最尊貴。」

### 【賽二 12】

〔和合本〕「必有萬軍耶和華降罰的一個日子，要臨到驕傲狂妄的，一切自高的都必降為卑；」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主必有一日要攻擊一切驕矜高傲的，一切自抬自高〔傳統：降低〕的；」

〔新譯本〕「因為萬軍之耶和華必有一日，要攻擊一切驕傲的、狂妄的，和所有高抬自己的，他們都要降卑。」

〔現代譯本〕「那一天，上主—萬軍的統帥要貶低有權勢、驕傲自大的人。」

〔當代譯本〕「那一天，萬軍之主要降下刑罰，叫一切狂妄自大的降為卑微。」

〔文理本〕「蓋萬軍之耶和華、將有一日臨及驕矜者、狂傲者、自高者、降之為卑、」

〔思高譯本〕「因為萬軍的上主必有一日，要攻擊所有驕矜自誇和自高自大的人，並加以抑制。」

〔牧靈譯本〕「必有一天，萬軍的雅威要對抗所有驕傲自大的人，所有狂妄自誇的人；他們一定被貶抑。」

### 【賽二 13】

〔和合本〕「又臨到黎巴嫩高大的香柏樹和巴珊的橡樹；」

〔呂振中譯〕「要攻擊利巴嫩高而昂的香柏樹，和巴珊的橡樹；」

〔新譯本〕「又要攻擊黎巴嫩所有高大的香柏樹，和巴珊所有的橡樹。」

〔現代譯本〕「他要剷除黎巴嫩高聳的香柏樹，毀滅巴珊的橡樹。」

〔當代譯本〕「黎巴嫩高大的香柏樹，巴珊的橡樹，」

〔文理本〕「亦臨及利巴嫩高大之香柏、巴珊之橡樹、」

〔思高譯本〕「必要攻擊黎巴嫩的一切高大香柏樹和巴商的一切樟樹；」

〔牧靈譯本〕「必有一天他要剷除黎巴嫩的香柏，和巴商的橡樹，」

### 【賽二 14】

〔和合本〕「又臨到一切高山的峻嶺；」

〔呂振中譯〕「攻擊一切高山，一切巍峨的岡陵，」

〔新譯本〕「又攻擊所有的高山，和所有的峻嶺；」

〔現代譯本〕「他要削平大小山岡，」

〔當代譯本〕「崇山峻嶺，」

〔文理本〕「暨諸崇山峻嶺、」

〔思高譯本〕「必要攻擊一切高山和聳峙的山嶺，」

〔牧靈譯本〕「摧毀一切高聳的山丘，和所有巍峨的山脈，」

### 【賽二 15】

- 〔和合本〕「又臨到高臺和堅固城牆；」  
〔呂振中譯〕「一切高聳的譙樓，一切高不可扳的城牆；」  
〔新譯本〕「攻擊每一個高臺，和每一道堅固的城牆；」  
〔現代譯本〕「推倒高塔和鞏固的城牆。」  
〔當代譯本〕「高聳的巨塔、堅固的城障，」  
〔文理本〕「崇高之台榭、鞏固之城垣、」  
〔思高譯本〕「一切高塔和一切堅固的城牆，」  
〔牧靈譯本〕「推倒每座高塔，和堅固的城堡，」

### 【賽二 16】

- 〔和合本〕「又臨到他施的船隻，並一切可愛的美物。」  
〔呂振中譯〕「攻擊他施一切的船隻，一切可喜愛的華艇。」  
〔新譯本〕「攻擊所有他施的船隻，和所有美麗的船。」  
〔現代譯本〕「他要沉沒西班牙巨大豪華的船隻。」  
〔當代譯本〕「外地來的大船和一切華美的工藝品，都要被毀滅。」  
〔文理本〕「他施之舟、可悅之物、」  
〔思高譯本〕「塔爾史士的一切船隻和一切美觀的畫舫。」  
〔牧靈譯本〕「掀翻塔爾史士的船隻，沉沒它們所載的財寶。」

### 【賽二 17】

- 〔和合本〕「驕傲的必屈膝，狂妄的必降卑。在那日，惟獨耶和華被尊崇。」  
〔呂振中譯〕「人的驕傲必屈抑下來，人們的高傲必降為低微；惟獨永恆主在那日必被尊為崇高。」  
〔新譯本〕「人的高傲必變為謙虛，人的狂妄都必降為卑微，在那日，唯獨耶和華被高舉。」  
〔現代譯本〕「(17~18 节) 那日子來臨的時候，人的驕傲要被制止，人的自大要破滅，偶像要完全被粉碎；只有上主受尊崇。」  
〔當代譯本〕「那一天，驕傲狂妄、自高自大的，要降為卑微；惟獨神是至高無上，受人尊崇的。」  
〔文理本〕「是日也、人之高志必降、人之驕矜必卑、惟耶和華獨見崇高」  
〔思高譯本〕「人的傲慢必被屈服，人的驕矜必被抑制：那一日唯有上主受尊崇。」  
〔牧靈譯本〕「人們的狂傲將被貶抑，人類的驕傲將被降服。在那天，唯有雅威被頌揚，」

### 【賽二 18】

- 〔和合本〕「偶像必全然廢棄。」  
〔呂振中譯〕「眾偶相必全都過去。」  
〔新譯本〕「偶像卻必全然消逝。」

〔現代譯本〕「(17~18 节) 那日子來臨的時候，人的驕傲要被制止，人的自大要破滅，偶像要完全被粉碎；只有上主受尊崇。」

〔當代譯本〕「所有神像都要消毀，一個也不存留。」

〔文理本〕「凡諸偶像、盡歸消亡、」

〔思高譯本〕「上主必要完全毀滅偶像。」

〔牧靈譯本〕「所有的偶像將蕩然無存。」

### 【賽二 19】

〔和合本〕「耶和華興起使地大震動的時候，人就進入石洞，進入土穴，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。」

〔呂振中譯〕「永恆主起來、使地戰抖時候，人必進入巖洞，進入土穴，去躲避永恆主之可畏懼、和他威嚴之榮光。」

〔新譯本〕「耶和華起來，使大地震動的時候，人必進入石洞，進入土穴，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。」

〔現代譯本〕「上主搖動大地根基的時候，人要躲在山洞中，藏匿在地溝裏，企圖躲避上主的忿怒，逃脫神的權能和榮耀。」

〔當代譯本〕「主從寶座站起來，使地大大震動的時候，為了逃避主的威嚴和榮光，眾人都躲進石洞裡，藏進地穴中。」

〔文理本〕「耶和華興起震動大地之時、人將入於岩之窟、地之穴、以避耶和華之威烈、及其赫赫之榮光、」

〔思高譯本〕「當上主起來震撼大地時，你們應潛入巖洞，躲在土穴中，為逃避上主的威嚇和顯赫的光輝。」

〔牧靈譯本〕「當他起來震撼大地時，人們將逃到磐石岩穴裡，躲在地下洞穴中，為逃避雅威的威嚴，和他顯赫的榮輝。」

### 【賽二 20】

〔和合本〕「到那日，人必將為拜而造的金偶像、銀偶像，拋給田鼠和蝙蝠。」

〔呂振中譯〕「當那日子、人必將他們為自己所造去敬拜的銀偶相金偶相拋給挖窩的田鼠和蝙蝠，」

〔新譯本〕「到那日，人必把那些自己所做、供自己敬拜的金偶像和銀偶像，拋給田鼠和蝙蝠。」

〔現代譯本〕「那日子來臨的時候，他們一定扔掉自己所鑄造的金銀偶像，扔給老鼠和蝙蝠。」

〔當代譯本〕「到那天，眾人都把他們所敬拜、金銀所造的神像丟到田鼠和蝙蝠所棲身的黑洞和廢墟之中。」

〔文理本〕「是日也、人之金銀偶像、為崇拜而造者、必投之鼯鼠蝙蝠、」

〔思高譯本〕「那一日，人必將為自己製造來崇拜的銀像和金像，拋給鼯鼠和蝙蝠，」

〔牧靈譯本〕「在那天，人們會把金銀偶像，丟給鼯鼠和蝙蝠，那是他們自己製造、用來崇拜的偶像。」

### 【賽二 21】

〔和合本〕「到耶和華興起使地大震動的時候，人好進入磐石洞中和岩石穴裡，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。」

〔呂振中譯〕「以便永恆主起來使地戰抖時人好進罅隙，入岩罅，去躲避永恆主之可畏懼、他威嚴之榮光。」

〔新譯本〕「這樣，當耶和華起來，大地震動的時候，他們就能進入磐石縫中和巖石隙裡，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。」

〔現代譯本〕「當上主搖動地基的時候，人要躲在山洞裏，巖石的隙縫中，企圖躲避上主的忿怒，逃脫神的權威和榮耀。」

〔當代譯本〕「主命令地大大震動的時候，為了逃避上主的威嚴和榮光，眾人都躲進石洞和巖縫。」

〔文理本〕「耶和華興起、震動大地之時、人將入於岩之穴、盤之隙、以避耶和華之威烈、及其赫赫之榮光、」

〔思高譯本〕「以便在上主起來震撼大地的時候，逃避上主的威嚇和他顯赫的光輝，而隱藏在磐石的孔洞裏和巖石的隙縫中。」

〔牧靈譯本〕「當他起來震撼大地時，他們將逃到磐石的窪洞裡，和岩石的縫隙中。為躲避雅威的威嚴，和他顯赫的榮輝。」

### 【賽二 22】

〔和合本〕「你們休要倚靠世人，他鼻孔裡不過有氣息，他在一切事上可算什麼呢？」

〔呂振中譯〕「你們對世人可要罷休了；他不過有氣息在鼻孔裏罷了；他可算得甚麼？」

〔新譯本〕「你們不要倚靠世人，他的鼻孔裡只有一口氣息，他實在算得甚麼呢？」

〔現代譯本〕「不要再相信必死的人！他們能值幾文錢呢？」

〔當代譯本〕「世人算得甚麼呢？他的生命就在乎一口氣息，他有甚麼是配受尊崇的呢？」

〔文理本〕「勿恃世人、彼之生氣、僅在鼻中、何足算哉、」

〔思高譯本〕「你們不要依恃人，因為他只有一口氣在鼻孔裏，他可算得什麼？」

〔牧靈譯本〕「你們不要依恃世人，他們除了鼻孔進出一口氣，」